



Euskal kultura  
Bordalen

La culture  
basque  
à Bordeaux

www.euskaletxea.org  
kontaktua@euskaletxea.org

# agur

2018ko martxoa, 345 zbkia, 65. urtea - Mars 2018, n° 345, 65° année

# Randonnée cycliste Bordeaux-Pampelune-Bilbao 2018

**L**a Maison Basque de Bordeaux co-organise avec le Stade Bordelais ASPTT et les clubs de cyclisme de Pampelune (GET) et de Bilbao (SCB et UITE) la troisième édition de la randonnée cyclotouriste qui conduira les participants de Bordeaux à Bilbao. Pour ce cru 2018, le circuit a été aménagé afin de traverser la Navarre et de célébrer ainsi l'entrée de ce territoire dans l'Eurorégion (depuis 2017).

Cet événement conviera plus de deux cent cinquante cyclistes à parcourir l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine-Euskadi-Navarre (partenaire principal de cette manifestation) les 10, 11 et 12 mai 2018.

La première étape reliera l'Hôtel de Ville de Bordeaux à Dax avec un ravitaillement à Commenzacq (154 km et 600 m de dénivelé positif). Entre lacs et stations balnéaires, le trajet amènera à découvrir la forêt des Landes qui s'étend tout au long de la côte atlantique. La deuxième étape, de Dax à Pampelune en passant par Saint-Jean-Pied-de-Port (ravitaillement) et le col de Roncevaux, sera de 164 km et 1 900 m de dénivelé. Avec ses trois cols successifs, cette étape sera la plus exigeante sur le plan physique mais permettra de découvrir des paysages de montagne magnifiques.

Enfin, le 12 mai se courra la troisième étape, Pampelune-Bilbao, de 150 km et 1 195 m de dénivelé. Même si le trajet reste montagneux, la route de Pampelune à Bilbao devrait être parcourue à vive allure. En doublant Vitoria-Gasteiz, la randonnée s'approchera de la capitale administrative où siège le Gouvernement Basque, sans pénétrer dans la cité.

Comme pour les éditions précédentes, l'hébergement et la restauration des participants seront pris en charge dans l'organisation de la randonnée. L'accueil à chaque étape sera agrémenté par des animations locales, car l'opération se veut à la fois sportive, culturelle et conviviale.

Nous ne manquerons pas de faire le compte rendu de cet événement dans notre prochain numéro du mois de juin. Vous trouverez en attendant des informations complémentaires sur le site [www.bordeaux-pamplona-bilbao-2018.fr](http://www.bordeaux-pamplona-bilbao-2018.fr).

*Francis Garrot, membre du comité  
d'organisation / Antolaketa batzordearen  
kidea*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

## *2018ko Bordale-Irunea-Bilbo bizikleta irteera*

Bordaleko Euskal Etxea, Stade Bordelais ASPTT, Iruneako GET, Bilboko SCB eta UITE txirringa elkarteek Bordaletik Bilbora doan ibilaldiaren hirugarren edizioa antolatzen ari dira. Aurten, ibilaldia egokitua izan da Nafarroa zeharkatzeko, Foru Komunitatea 2017an euroeskualdean sartu izana ospatzeko.

Gertakari horrek, maiatzaren 10, 11 eta 12an, berehun txirrindulari eramango ditu Akitania Berria, Euskadi eta Nafarroako errepideetan (Euroeskualdea lehen partaidea baita). Lehen etapa Bordaletik Akizeraino joanen da, geldialdia Commenzacq herrian eman ondoren (orotara 154 km, 600 mko desnibela). Orreagatik pasatuko den bigarren etapa, gogorrena izanen da (164 km eta 1900 mko desnibela). Akizetik Irunera joanen dira parte-hartzaileak, baina Donibane-Garazin geldituko dira hornitze-momentuan. Fisikoki nekagarria izanen da etapa, hiru porturi aurre egin beharko baitie txirrindulariek. Azkenik, hirugarren etapa Irunea eta Bilbo artean izanen da (250 km, 1195 mko desnibelatua). Mendian izan arren, Irunetik Bilbora doan bidea ziztu bizian emanen da. Etapa bakoitzean, animazioak izanen dira, kirola, kultura eta elkarbizitza uztartzea baita gure helburu nagusia.

Gure hurrengo zenbakian, gertakari horren txostena argitaratzea ez dugu ahaztuko. Bitartean, xehetasun gehiago aurkitzen ahalko duzue ondoko webgunean: [www.bordeaux-pamplona-bilbao-2018.fr](http://www.bordeaux-pamplona-bilbao-2018.fr).



Euskal Herri



## Une volontaire du service civique à la Maison Basque de Bordeaux : Chloé Le Brizault

**J**e m'appelle Chloé, j'ai 20 ans et j'ai rejoint la Maison Basque depuis quelques semaines pour effectuer un service civique. Je suis très heureuse d'avoir intégré cette association, car travailler pour la collectivité est pour moi un projet qui a du sens et qu'il me tenait à cœur de réaliser avant de me lancer véritablement dans la vie active. Je suis impatiente de mieux découvrir cette culture et j'ai également plein d'idées pour faire vivre la Maison Basque, notamment à travers les réseaux sociaux, afin de participer activement, et à ma façon, à la vie associative !

*Chloé Le Brizault  
Itzulpena: Patrick Urruty*



### *Herriko zerbitzurako bolondresa Bordaleko Euskal Etxean*

**Chloé deitzen naiz, 20 urte ditut eta Euskal Etxean sartu naiz duela aste batzuk, herriko zerbitzua eramateko. Pozik arituko naiz elkarte honetan, denen mesederako lan egitea inportantea baita niretzat, eta proiektu esanguratsua da niretzat, lan munduan sartu baino lehen. Euskal kultura ezagutzeko gogoia badut et ideia ainitz baditut Euskal Etxea biziartzeko, sare sozialen bitartez, besteak, elkarteko eragile aktiboa izateko!**

## Carnet

### Décès.

*La maman d'Hervé Martin-Uhalt est décédée le 22 janvier 2018. Hervé, Pantxika, leurs enfants et familles remercient ceux qui ont pu être présents à ses obsèques ainsi que ceux qui leur ont adressé des marques de sympathie. Milesker.*

*Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)*

## Berriak

### Heriotza.

*Hervé Martin-Uhalt jaunaren ama 2018k urtarrilaren 22an zendu da. Hervé, Pantxika, haien seme-alaba eta senidekoek ehorzketara etorri direnak eskertzen dituzte. Milesker adiskidantza adierazi duten guztiei.*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

**Éditeur/Argitaratzailea :** Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Txomin Etcheverry-Halsouet – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louissette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@euskalnetxea.org.



14, rue Pannecau - 64100 BAYONNE  
Tél. 05 59 25 64 82 - iartisanale@wanadoo.fr  
www.imprimerie-artisanale.fr

# Le mot du président



David Mugica et Txomin Etcheverry-Halsouet, l'ancien président et son successeur / Presidente ohia eta berria

**U**n vendredi de début septembre 2005, vers 17 h, je poussais les portes de la Maison Basque de Bordeaux, c'était la soirée de rentrée. Mon objectif ? Chanter en chorale et me perfectionner en *euskara*. Mais les choses prirent un autre chemin : Piarres Troun-day me proposa de prendre la suite pour les émissions radio sur les ondes du Pays basque. J'allais le faire pendant huit ans. « Prof » d'*euskara* à Gau Eskola pendant cinq ans, secrétaire de Gau Eskola ainsi que de la section Biltzarra pendant deux ans, je rejoignais l'équipe de Jean-Marc Goyhénèche, jeune président nouvellement élu. Succédant à feu Jakes Pitaud, il allait engager l'association dans un nouveau cycle.

En janvier 2011, après avoir été président-adjoint de Michel Salagoity, je succédais à ce dernier, pour sept ans, au lieu des cinq prévus. *Milesker* à ma femme Française pour sa patience !

Il y aura eu des hauts et des bas. Cela représente un éventail de tâches très large : rénover les locaux, améliorer le fonctionnement de l'association, enrichir l'offre culturelle et événementielle, assurer la cohérence de l'ensemble.

Je veux donc exprimer ici mes remercie-

ments. *Milesker* d'abord aux membres du Comité. Responsables des diverses missions et des sections, ils auront supporté – parfois subi ! – ma volonté d'exigence dans tout ce que nous avons entrepris. Leur activité a exigé une implication constante.

J'adresse également mes remerciements les plus chaleureux à tous les bénévoles qui auront mis la main à la pâte lors des divers rendez-vous culturels ou liés aux travaux. *Milesker* également à tous les adhérents pour leur soutien et les rencontres qu'ils m'ont donné l'occasion de faire.

Et je tiens à remercier les partenaires, institutionnels, mécènes, sponsors ou annonceurs *Agur* : grâce à eux, nous pouvons mener notre action dans d'excellentes conditions.

Pour terminer, j'assure mon successeur, Txomin Etcheverry-Halsouet, de tout mon soutien, car il a accepté de prendre le relais de cette charge à la fois très intéressante et très exigeante.

Vive la Maison Basque de Bordeaux !

*David Mugica, président adjoint de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea*

## Lehen Hitza

2005eko irailaren ostiral batez, arratsaldeko 5ak irian, Bordaleko Euskal Etxerat joan nintzen sartze-eguna zela eta. Koru batetan kantatzeko eta nere euskararen hobetzeko nuen xedea. Bainan beste bide bat ideki zitzaidan: Piarres Troun-dayek Euskal Herriko uhainetan irratia-emanaldien egitea proposatu zautan; zortzi urtez eginen nuen. Gau Eskolako "erakasle" bost urtez, eta idazkari bi urtez, Biltzarra adarrekoa ere bi urtez ere bai, Jean-Marc Goyhénèche izendatu berria ginuen lehendakari berriaren taldean sartu nintzen. Hark, Jakes Pitaud zenduaren segidan harturik, elkarte ziklo berri batean sarrarazi zuen.

2011ko urtarrilean, Michel Salagoity-ren lehendakariordea izan ondotik, lehendakari bihurtu nintzen, zazpi urtez, aintzina-gotik erran baino bi gehiago. *Milesker* Française nere emazteari bere pazientzia-rendako!

**Harat-hunatak, gora beherak izan dira. Eginkizunak nasaia dira: zaharbertitzeko obrak, elkartearen funtzionamendua hobekitu, kultura eta ekitaldien eskaintza aberastu, horren guziaren koherentzia segurtatu.**

**Hala bada hemen eman nahi ditut esker-rak. Lehenik Komiteko kideek. Karguen eta adarren arduradunak baitira, egiten dugun gauza guzietan, nere zorrozatasuna nahikunde jasan, pairatu ere, behar izan dute. Beren aktibitateak betiko inplikazioa eskatzen du. Eskerrak ere emaiten dizkiet ere boluntarioei, kulturari edo obrei buruzko hitz-orduetan eman duten laguntzarendako. *Milesker* ere bazkide guziei topaketak eta sustenguerendako. Eta eskerrak eman nahi dizkiet ere bai partaide guziei, dela erakundeak, dela mezenasak, babesleak edo *Agur* iragarleak. Bukatzeko, izigarri interesgarria bainan zorrotza den karga hunen lekuokoren hartzea onartu baitu, Txomin Etcheverry-Halsoueti sagurtatu nahi diot nere sustenguz. **Aupa Bordaleko Euskal Etxea!****

●●●● PRO  
**COPIFAC**  
 — Depuis 1984 —  
 44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux

# Assemblée Générale

2018ko urtarrileko 28ko  
Biltzar Nagusia

2018ko urtarrilaren 28an, Bordaleko Euskal Etxeko ohiko Biltzar Nagusia ospatu da. Hirurogei bat bazkidek hartu dute parte urteko balantzea entzuteko, baita Francis Zugasti eta bere taldeak prestatutako bazkariak gosatzeko ere.

2017 urteko balantze positiboa Euskal Etxeak Bordale hirian eta Gironde eskualdean euskal kultura ezagutarazteko helburuarekin bere ekintzak garatzen jarraitzen du. 2017an, 70. urtebetetzearekin, gure elkarteak sekulako presentzia lortu du Bordaleko Eskualdean, Ibaiaren Festa eta Bordeaux S.O Good gertakarietan parte hartzeagatik. Komitearen motibazioa eta bolondresen inplikazioa giltzarri izan dira arrakasta hortan. Ezohiko urte hori finantzateko, partaide berriak atxeman behar izan ditugu.

Lagundutako enplegu bati esker, 2016an ireki genuen Merkatu ttipiak eskaintza zabaldu du iaz eta publiko berria erakarri du, Euskal Herriko ekoizpenak eta gaitasunak balioetsi ditu, diru-sarrerak ziurtatu ere bai. Berritze lanak aurrera joan dira beheko solairuko zolarekin, lehen solairuko oholtzaren isolamendua eta bainugelaren sortzearekin (patio ondoan, komun zaharren orde).

2018 urterako perspektibak  
2018 urteari begira, jatetxe tipi bat sortzeko proiektua azpimarratu behar dugu, ostatuarena abandonatu badugu ere, III edo IV lizentzia lortzea ezinezkoa baita.

DEPUIS 1999  
Brasserie Akerbeltz  
Tél : 05 59 23 84 21  
ZA Larre Lore  
64310 ASCAIN  
**AKERBELTZ**  
BIÈRE BRASSÉE AU PAYS BASQUE  
www.akerbeltz.fr



Marie-Pierre Roy, Cyril Chesneau, Alix Allard, Daniel Lepphaille, nouveaux entrants dans le Conseil d'administration / Administrazio Kontseiluko kide berriak

Le 28 janvier 2018 s'est tenue l'Assemblée Générale ordinaire de la Maison Basque de Bordeaux. Une soixantaine d'adhérents se sont déplacés pour appréhender le bilan de l'année écoulée puis profiter du repas concocté par Francis Zugasti et son équipe.

## Un bilan positif pour l'année 2017

La Maison Basque continue de développer ses activités avec l'objectif de faire découvrir et vivre la culture basque au sein de Bordeaux Métropole et de la Gironde. En 2017, avec la commémoration de son 70<sup>e</sup> anniversaire, l'association a bénéficié d'une visibilité jamais atteinte auparavant, lors de sa première participation à des événements majeurs de la métropole bordelaise tels que la Fête du Fleuve et Bordeaux S.O Good. La motivation du comité et la nombreuse participation des bénévoles ont fait de ces événements un succès reconnu. Afin de financer tous ceux prévus en cette année exceptionnelle, outre les fidèles soutiens institutionnels et mécènes, de nouveaux sponsors ont été sollicités.

Mise en place en 2016 avec l'arrivée d'un emploi aidé, la Boutique basque a diversifié son offre et a permis d'attirer un nouveau public, de valoriser les produits et les savoir-faire du Pays basque et d'assurer un complément de revenus.

Les travaux de rénovation se sont poursuivis avec la réfection du sol du rez-de-chaussée, l'isolation phonique du plancher du premier étage et la réalisation d'une salle d'eau à côté du patio à la place des anciens WC.

## Des perspectives pour l'année 2018

Dans les perspectives d'avenir, soulignons qu'une étude de faisabilité est en cours

pour installer une petite restauration au sein de l'Euskal Etxe (le projet de bar ayant été abandonné du fait de l'impossibilité de disposer d'une licence III ou IV). Les contraintes restent néanmoins nombreuses au niveau administratif, notamment pour maintenir le caractère non lucratif de l'association tout en développant cette activité commerciale. En 2017, les statuts de l'association avaient été modifiés en ce sens.

## Un Conseil d'administration renouvelé

Trois personnes quittent cette année le Conseil d'administration de la Maison Basque (Andde Domblides, Uxue Davila-Suarez et Antoine Juanicotena) et cinq personnes viennent renforcer l'équipe (Alix Allard, Cyril Chesneau, Daniel Lepphaille, Guillaume Grangette et Marie-Pierre Roy). Les participants à l'Assemblée Générale ont chaleureusement remercié l'équipe sortante et souhaité la bienvenue aux nouveaux arrivants.

Jean-Jacques Hourcade, secrétaire de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko idazkaria - Itzulpena: Patrick Urruty



Francis Zugasti et Maguy Revardel en cuisine / Francis Zugasti eta Maguy Revardel sukaldean

# du 28 janvier 2018

## Un nouveau bureau élu par le Conseil d'administration

Après sept ans de présidence, David Mugica a décidé de passer la main à un successeur. Durant ces sept années, il aura veillé à la modernisation de l'Euskal Etxe grâce à la mise en place de travaux dont la vieille maison avait bien besoin. Ainsi, désormais, elle est devenue bien plus accueillante afin que les adhérents puissent effectuer plus agréablement leurs activités et que de nouveaux venus viennent toujours plus nombreux pour vivre la culture basque à Bordeaux.

Durant ces sept années, par l'organisation de diverses manifestations, il aura veillé à inscrire toujours davantage la Maison Basque de Bordeaux dans le concert culturel de la métropole bordelaise. David continuera toutefois, au sein du comité, à veiller à la bonne santé de notre chère association. *Milesker David, lan horrengatik!*

**Lors du premier conseil d'administration tenu le 2 février 2018, le nouveau bureau a été élu :**

Lehendakari – président	: Dominique Etcheverry-Halsouet
Diruzain – trésorier	: Daniel Lepphaille
Idazkari – secrétaire	: Jean-Jacques Hourcade
Lehendakariorde – président adjoint	: David Mugica
Lehendakariorde – présidente adjointe	: Anne-Marie Pédoussaut

Nos plus vifs encouragements vont à Txomin, le nouveau président de notre association, ainsi qu'à toute l'équipe qui va l'accompagner dans l'organisation des différents événements prévus tout au long de l'année 2018.

*Jean-Jacques Hourcade, secrétaire de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko idazkaria*  
Itzulpena: Patrick Urruty

### *Bulego berria hautatu du Administrazio Kontseiluak*

Zazpi urteren ondotik, David Mugicak bere tokia utziko dio beste norbaiti. Azken zazpi urteotan, Euskal Etxearen modernizazioaren eragilea izan da. Berritze lanei esker, askoz ere erosoagoa bihurtu da gure Etxea, ohiko aktibitateak hartzeko eta euskal kultura bizitzeko sartu diren kide berriei ongi etorria emateko. Zazpi urte-tan zehar, Euskal Etxea Bordaleko panorama kulturean kokatzea lortu du. David komitean dugu oraindik eta toki hortatik segituko du gure elkartearen osasuna zaintzen. *Milesker David, lan horrengatik!*

2018ko lehen administrazio kontseiluan, bulego berria bozkatu dugu. Txalo bereonek helarazi nahi dizkiogu Txomin Etcheverry-Halsouet lehendakari berria eta ekipo osoari, eta kemena 2018 urteko gertakariak antolatzerako.

**Baldintza administratiboak, ordea, korapilatsuak dira: salerosketen aktibitateak mugatuak izan behar dira, gure elkarteak "non lucratif" erregimena duelako. 2017an, elkartearen estatuko aldatuak izan ziren proiektu horri begira.**

### *Administrazio Kontseilu berria*

**Aurten, Euskal Etxeko Administrazio Kontseilua hiru pertsona utziko dute (Andde Domblides, Uxue Davila-Suarez eta Antoine Juanicotena) et bost pertsona berri sartuko dira ekipoan (Alix Allard, Cyril Chesneau, Daniel Lepphaille, Guillaume Grangette eta Marie-Pierre Roy). Biltzar Nagusian bildutakoek Administrazio Kontseilua utzi dutenak eskertu dituzte eta ongi etorria eman die kide berriei.**



*Grande table ... et petite table... / Mahai handia... eta mahai txipia!*



*Tirage de la tombola / Zozketa*



# Olentzero à la Maison Basque de Bordeaux



## *Olentzero Bordaleko Euskal Etxean*

Ezustekoren bat izan bada ere, Laguntza sailaren bolondresak gogotik elkartu dira larunbatean, salda eta etxeko axoa prestatzeko, baita mahaia ipintzeko ere. Biharamunean, 2018ko urtarrilaren 14an, berrogeita hamar bat adineko hor dira, pozik, oroitzenen trukatzeko. Etorri ezin izan dutenen berriak eman dizkiegu eta gero denek "Agur jaunak" kantatu dute, Pagola jaunaren gidaritzapean. Arratsaldean, haur eta gurasoak etorri dira, magoaren emeraldia, Olentzeroren etorrera, eta krakadaz gozatzeko. Milesker Laguntzakoeri!

### *Gonbidatu baten hitzak*

"Eskerrak bolondresei eskaini diguten bazkari gozoagatik. Ainitz preziatu dugu zozketa eta kantuek animatu duten solasaldi eta partekatze egun hura. Eguzki-izpi bat ere agertu zaigu arratsaldean, magoa etorerrarazteko, haurrak eta gurasoak gure artean zeudelarik. Denok espero genuen momentua, Olentzeroren etorrera izan da eta ondoko oparien banaketa. Milesker bolondresei, biziara diguzuen egun horrengatik!"



*Olentzero et le magicien, entourés des enfants / Olentzero eta magoa, haurrak inguratuz*

**N**on sans contretemps mais toujours avec autant de plaisir, l'équipe des bénévoles de Laguntza s'est retrouvée le samedi pour concocter la garbure, l'axoa maison et pour dresser les tables. Le lendemain, dimanche 14 janvier 2018, une cinquantaine d'« anciens » sont présents, heureux de se retrouver pour évoquer les souvenirs. Nous leur donnons des nouvelles de ceux qui n'ont pu être là puis tous chantent l'« Agur jaunak » dirigé par M. Pagola. L'après-midi, qui est aussi celle des enfants avec leurs parents, tous profitent du spectacle du magicien ainsi que d'Olentzero et du goûter. Milesker à l'équipe de Laguntza !

### **Parole de convive**

« Un grand merci aux bénévoles qui ont servi avec dextérité un repas très goûteux. Nous avons beaucoup apprécié cette journée d'échanges et de partage rythmée par les chants puis la tombola. Nous avons même bénéficié d'un rayon de soleil qui a dardé à travers les nuages et fait apparaître le magicien venu faire participer les enfants et leurs parents arrivés dans l'après-midi. Le moment tant

attendu, par les petits comme les grands, fut l'arrivée d'Olentzero qui distribua ses cadeaux avec un petit mot à chacun. Que chaque bénévole soit remercié de sa participation à l'agréable journée qu'il nous a fait vivre ! »

*Pantxika Martin-Uhalt, responsable de la section Laguntza / Laguntza sailaren ardurduna - Itzulpena: Patrick Urruty*



*Le repas des anciens / Adinekoen bazkaria*

# Tournoi de mus 2018

**L**e tournoi de mus 2018 s'est disputé le 4 février 2018 en présence de treize équipes.

Dès 8 h 30, tous les participants commentaient le derby Biarritz-Bayonne de la veille, autour d'un café, et attaquaient les parties de poules à 9 h.

Dans la bonne humeur générale, Francis Zugasti et ses fidèles bénévoles ont servi un délicieux repas avec boudin basque au menu. Puis le sérieux est revenu pour des parties éliminatoires acharnées.

Vers 22 h, c'est une équipe très expérimentée qui est sortie victorieuse : les

vétérans du tournoi Michel Çuiburu et Piarres Trounday, que l'on ne présente plus, ont triomphé de Jean-Claude Gommé et Michel Urbanik, ce dernier pur produit des soirées mensuelles de Bordaleko Euskal Etxea. Nos vainqueurs représenteront la Maison Basque de Bordeaux à la finale du Championnat de France, le 2 avril prochain à Saint-Pée-sur-Nivelle.

Prochaine soirée : 16 mars

*Maguy Revardel et Gratien Bordagaray, section Mus / Mus saila*

*Itzulpena: Patrick Urruty*

## 2018ko mus txapelketa

**2018ko otsailaren 4an iragan den mus txapelketak hamahiru ekipo bildu ditu. Goizeko 8:30etatik goiti, bezperan izan zen Miarritze eta Baiona arteko derbia komentatzen zuten partaideek, multzo-kako partuduei hasiera eman baino lehen, 9:00etan.**

**Francis Zugasti eta bolondres fidelek, giro onean, bazkari gozoa zerbitzatu dute. Menuan euskal odolkia preziatu dugu denok. Gero, seriotasuna itzuli da berriro, kanporaketak jokatzen.**

**Gaueko 22:00ak inguruan esperientzia handiko ekipo batek garaile atera da: Michel Çuiburu eta Piarres Trounday txapelketako beteranoek irabazi dute Jean-Claude Gommé eta Michel Urbanik kontra (azken horrek hilabeteroko gaudietan entrenatzen da Euskal Etxean). Bikoteak Bordaleko Euskal Etxea ordezkatuko du Frantziako Txapelketaren finalean, apirilaren 2an, Senperen.**

**Hurrengo gaudia martxoaren 16an izanen da.**



Les vainqueurs Michel Çuiburu et Piarres Trounday ont remporté la finale contre Jean-Claude Gommé et Michel Urbanik / Michel Çuiburu et Piarres Trounday garaileek Jean-Claude Gommé eta Michel Urbanik-ek kontra irabazi dute finala



**Allianz** 

**Xavier BIDEGARAY**

*De l'entreprise... au particulier*  
Commerce - Auto - Habitation - Santé  
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence  
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33  
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

DEPUIS 1895  
**PARIÈS**  
GOURMANDISES BASQUES

9 rue Gambetta, 64500 Saint-Jean-de-Luz

# Randonnée de début

## *Ibilkiren ikasturte hasierako ibilaldia*

Urte berria ongi hasteko, Ibilkiko ibiltariak 2018ko urtarrilaren 21ean finkatu zuten hitzordua. Richardek La Sauve-Majeure abadiaren bisitarekin kulturari keinu egiten zion ibilaldira gonbidatu gintuen. Urtarrilaren 9ko eta 14ko urteko lehen irteeren ostean, gure oinetakoak jarri genituen Créon herri ederretik irtengo zen Entre-deux-Mers-ko abenturan parte hartzeko.

Roger-Lapébie bide berdea hartu genuen lehenik. Bide horrek Latresnetik aurrera 45 km ditu Entre-deux-Mers eskualdean, mendiarteko ibilbidearekin, tunel batekin eta askotariko paisajeekin; hasierako haran hezetik Sauveterre-ko ardo gunetaraino.

Bide horri jarraitu genion "le Genestat" izeneko guneraino hankak berotzeko, ondoren Cabireau-ra doan baso-bidea hartzeko. Jarraian, herriko bidea hartu genuen eta berriz bide berdea. Antzinako La Sauve geltokitik ez oso urrun, zenbait bagoik garai bateko tren-aktibitatearen aztarnak erakusten zuten. Bide berdea utzi eta orri koloretsuz betetako lokatzezko bideetatik pasa ginen, eta azkenean, bidexka baten bihurtze batean abadia ikusi genuen. 11:45ak inguruan iritsi ginen La Sauve-Majeure-ra; ordubeteren buruan genuen bisita gidatua arte erromatarren bihotza zen leku hartan.

Bisita horren ostean, gure ohiko landa-bazkaria egiteko garaia iritsi zen, Saint-Jean merkatuan. Botila on batzuek animatu zuten bazkaria eta Marie-Noëllek hain preziatua den bere limoi pastelarekin gozarazi zigun.

Tarte kultural eta gastronomiko horren ondoren, gure ibilaldia jarraitu genuen Saint-Pierre de La Sauve elizatik pasatuta, batez ere Pierren plazererako! Girondako ederrenetarikoa da, Unesco-ren munduko ondarearen parte, Donejakue bide



Une journée pluvieuse pour la section Ibilki à La Sauve-Majeure / Ibilkikoak euripean La Sauve-Majeure herrian

**P**our bien débuter la nouvelle année, les marcheurs d'Ibilki se sont donné rendez-vous dimanche 21 janvier 2018. En effet, Richard nous a invités à nous retrouver pour une randonnée placée sous le signe de la culture avec la visite de l'abbaye de La Sauve-Majeure.

Après les premières sorties de l'année des 9 et 14 janvier, nous avons chaussé nos godillots pour une nouvelle aventure dans l'Entre-deux-Mers, avec un départ prévu depuis la belle commune de Créon.

Nous avons commencé par emprunter la voie verte Roger-Lapébie. Cette voie propose, à partir de Latresne, 45 km de parcours vallonné, avec un tunnel et des paysages très variés allant de la vallée humide, au départ, aux coteaux viticoles du côté de Sauveterre. Nous avons suivi cette voie pour une mise en jambe jusqu'au lieu-dit « le Genestat » pour prendre ensuite un chemin forestier nous menant à Cabireau. Ensuite, nous avons emprunté la route communale et à nouveau la voie verte, non loin de l'ancienne gare de La Sauve ; des wagons y témoignent encore de l'activité ferroviaire d'antan. Nous avons laissé la voie verte, passant par des chemins de boue recouverts de tapis de feuilles multicolores, jusqu'à apercevoir l'abbaye au détour d'un sentier. Nous sommes arrivés à La

Sauve-Majeure vers 11 h 45 pour une visite guidée d'environ une heure de l'abbaye, au cœur de l'art roman, sur ce magnifique site. Après cette visite, il était temps pour nous de partager notre traditionnel pique-nique tiré du sac, sous la halle Saint-Jean. Quelques bonnes bouteilles ont agrémenté ce repas et Marie-Noëlle nous a régalés avec son gâteau au citron tant apprécié.

Passé cet intermède culturel et gustatif, nous poursuivons notre promenade en passant par l'imposante église Saint-Pierre de La Sauve. Pour le plus grand plaisir de Pierre ! C'est une des plus belles de Gironde, inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco, située sur le mythique chemin de Compostelle. Autre curiosité, cette église est cernée par un cimetière triangulaire ; c'est aussi un joli point de vue sur le village et l'abbaye. Nous reprenons la route, passage obligé pour retrouver de jolis sentiers serpentant à travers une colline et passant par de jolis haras.

Après avoir longé une zone commerciale, heureusement fermée ce dimanche après-midi, nous avons traversé un petit hameau et quelques arpents de vignes, pour retrouver la voie verte Roger-Lapébie avant un retour aux voitures sur le parking de Leader Price. Nous sommes rentrés pas mal crottés, mais la bonne humeur était là, et nous





# d'année à la section Ibilki



Les reines du jour Marie-Lou, Valérie et Catherine / Marie-Lou, Valérie eta Catherine eguneko erreginak

avons passé ensemble, comme toujours, une agréable journée ! Nicole nous a gratifiés de deux plongeons pas loupés, surtout le second, passé inaperçu pour ceux qui avaient pris de la distance à l'avant...

Avant de nous quitter, comme de coutume, nous avons partagé la galette des Rois, arrosée de cidre. Nos reines du jour étaient Marie-Lou, Valérie et Catherine !

Retrouvez toutes nos actualités par l'intermédiaire du site web de la Maison Basque

de Bordeaux ([www.euskaletxea.org](http://www.euskaletxea.org)) ou directement sur notre blog (<http://ibilki.canalblog.com>) ou notre page Facebook (<https://www.facebook.com/ibilki/>).

À bientôt sur les chemins !

*Un randonneur de la section Ibilki / Ibilki sailaren ibiltari bat*

*Itzulpena: Estitxu Irisarri*



ezagunean dagoena. Beste bitxikeria bat: eliza horrek hiruki formako hilerria du eta herriaren eta abadiaren ikuspegi polita du. Horren ostean, errepidea hartu genuen berriz, beharrezko pasabidea, muino bat inguratzen zuten bidexkak eta garainotegi edo zalditegi politikak zeharkatzeko.

Merkataritza gune batetik pasa ondoren, zorionez, igande arratsaldean itxia, baserri bat eta zenbait mahasti-golde zeharkatu genituen, berriz Roger-Lapébie bide berdea aurkitzeko eta Leader Price-ko parkingera itzuli ginen. Lokatzez beteak itzuli ginen, baina umore ona han zen eta, beti bezala, egun atsegina pasa genuen elkarrekin. Gainera, Nicolek bi erorikorekin animatu zuen, batez ere bigarrenarekin, aurretik zihoazenentzat oharkabean pasatu zena...

Elkarri agur esan baino lehen, egunari bukaera emateko ohitura den bezala, errege opila elkarbanatu genuen sagardoarekin. Gure eguneko erreginak Marie-Lou, Valérie eta Catherine izan ziren!

Aurki itzazue gure berri guztiak Bordaleko Euskal Etxearen webgunearen bidez ([www.euskaletxea.org](http://www.euskaletxea.org)) edo zuzenean gure blogean (<http://ibilki.canalblog.com>) edo gure Facebookean (<https://www.facebook.com/ibilki/>).

Bidean ikusi arte!



34 rue Porte-Dijeaux, 33000 Bordeaux  
6 rue des Remparts, 33000 Bordeaux

# À l'Eskual Etxe, on y (Un demi-siècle de Maison Basque)

*Abestu eta dantzatu egiten dugu Eskual Etxean (Roland Sarrebeyroux-ekin mende erdi bat Eskual Etxean)*

Garai alaiak ziren. Izan ere, Agur 53.zkian, berrien sailean, honako hau agertu zen: Biltzarra taldeak Sarrebeyrouxetarren lehenengo semearen jaiotzaren berri pozgarria jakinarazi nahi dizue, Didier 1962ko maiatzaren 15an sortu baita.

Joan den Agur-en esan genizuen bezala, tapizgile genuen Roland: Garié tailerrean lanean aritzen zen. Zinema eta bulegorako eserlekuak egiten zituen eta Talence-ko kanpus berrirako, altzariak eramaten zituen. Hango langile eta irakasleekin harremanetan jarri zen berehala: etapa berri bat irekiko zen bere bizitzan. Izugarri maite zuen "mundu" berri hura. Izan ere, 1964 urtean, sekulako jakin-minak bultzaturik, zientzia mundua deskubrituko zuen eta laster teknikari eredugarria bihurtuko zen. Batzuetan, igandeetan ere, laborategira joaten zen beharrezko zenean. Liburu mordo bat erosten zituen bere jakin-min zientifikoa asetzeko.

Fakultatean lanean hasi zen baina Bordaleko euskaldunekin jarduera artistikoa jarraituko zuen halaber. Bestela, ahal zuen bezala antolatu zuen bizitza berri hori etxeokoekin. Gure elkartean garrantzi handiko aldaketak gertatzen ziren momentu hartan: Palais-de-l'Ombrière kaleko 7a, adibidez erosi zen.

1965ko martxoaren 7ko Eskual Etxeko Biltzar Nagusian, Biltzarra taldea berpiztea erabaki zen, bi urteko etenaldiaren ondotik. Legasse presidentea Yves Delmarès, Pierre Accocé eta Maurice Domercq dantzariari eskatu zien horri buruz pentsatzea.

Beraz, 1965ko irailetik aurrera, Joachim Manterolaren zuzendaritzapean, saiakerak hasi ziren ostiralero, gaueko bederatzietatik hamaiketara, Athénée municipal gelan. Biltzarra taldearentzat bizitza berria hasi zen.

Euskal folklorea ezagutaraztea eta mirestearaztea zuten helburu.



Groupe Biltzarra dansant le fandango au parc Lescure au début des années 70 (Roland Sarrebeyroux à gauche, au troisième rang) / Biltzarra taldea fandangoa dantzatzen ari Lescure parkean 70. hamarkadaren hasieran (Roland Sarrebeyroux ezkerrean, hirugarren lerroan)

Une période heureuse qui continue, où l'on peut lire dans le carnet rose d'Agur n° 53 : *Les Biltzarra sont heureux d'annoncer, chez Roland Sarrebeyroux et Madame, la naissance du petit Didier le 15 mai 1962.* À cette époque, à partir de l'atelier Garié (rue Jules-Guesde à Talence) où il confectionne des sièges (de cinéma, de bureaux, etc.), Roland est amené à effectuer des livraisons de mobilier sur le campus de Talence alors en cours d'aménagement. Des liens se nouent avec le personnel, les professeurs.

Roland se passionne pour cet univers qu'il découvre ; son sérieux lui ouvre des portes et débouche sur une reconversion particulièrement intéressante. Il devient en 1964 le « technicien modèle » apprécié de tous. Celui qui, avec rigueur, n'hésite pas si nécessaire à se rendre au « labo » le dimanche afin de veiller au bon déroulement de l'expérience en cours. Il achète aussi de nombreux livres et se forme à une culture

scientifique qui lui manque.

Dès lors, il organise sa vie familiale du mieux qu'il peut en fonction de son travail à la fac et de ses activités artistiques avec les Basques de Bordeaux. L'association est alors en pleine mutation, avec l'achat de la Maison Basque au 7 rue du Palais-de-l'Ombrière dont Agur relate les étapes successives.

Lors de l'assemblée générale d'Eskualdunen Biltzarra du 7 mars 1965, outre quelques retouches aux statuts suite à l'achat de la Maison, on débat longuement des possibilités de reprises du groupe Biltzarra en sommeil depuis deux ans.

Le président Legasse demande à trois anciens danseurs, Yves Delmarès, Pierre Accocé et Maurice Domercq, d'y réfléchir.

Dès septembre 1965, les répétitions reprennent tous les vendredis soir de 21 h à 23 h, toujours à l'Athénée municipal, sous la direction de Joachim Manterola. Oui, le groupe revit. Il continuera à faire connaître et admirer haut et fort le folklore basque. Que d'activités en cours !

Dimanche 20 novembre 1966 a lieu l'inauguration de la Maison Basque, superbement décorée et parée grâce aux efforts des Biltzarra. Bravo pour leur talent de dé-

**IZARRA**  
L'UNIVERS DES C  CKTAILS BASQUES

# chante et on danse ! (avec Roland Sarrebeyroux)

corateurs ! Ils sont là, en costumes, faisant la haie d'honneur : sabres pour les garçons, arceaux pour les filles, garde-à-vous impeccable pour tous. À 11 h, les personnalités commencent à arriver.

Le 24 février 1967, le groupe se structure : c'est l'élection du Bureau, avec notamment Jean Baratçabal (président d'honneur), Yves Delmarès (président actif), Joachim Manterola (directeur artistique), Paul Lahary (directeur artistique adjoint), Maurice Domercq (secrétaire), François Arruabarrena (trésorier), Aïta Joras et Roland (responsables du matériel).

Le groupe Biltzarra est redevenu l'une des sections les plus actives d'Eskualdunen Biltzarra avec trois *txistulari* (Joachim, Paul et Roland) et quatorze couples de danseurs qui se donnent à fond aux répétitions hebdomadaires et aux représentations lors des sorties chaque dimanche ou samedi soir.

Dès la rentrée de septembre 1967, les répétitions ont lieu à l'Eskual Etxe. Le répertoire s'élargit : aux danses traditionnelles s'ajoutent des danses guerrières, des métiers, et même de la contrebande. Le 28 février 1969, Roland se voit décerner la médaille du dévouement, juste récompense de ses efforts et d'une assiduité à

toute épreuve. En mai 1969, il a l'honneur de jouer lors de la visite du chanteur André Dassary à la Maison Basque (*Agur* n° 94, p. 17). Le 13 juin 1969, les Biltzarra au grand complet rendent hommage à Joachim qui quitte Bordeaux. En quelques phrases émues, Jean Baratçabal souligne le travail acharné et le dévouement sans borne de cet animateur extraordinaire, danseur émérite, très bon musicien, grâce à qui le *txistu*\* devint l'ambassadeur musical par excellence du folklore basque à Bordeaux. Pour Roland, la musique a repris ses droits. Après avoir dansé dix ans à l'Eskualdunen Biltzarra, il a tous les airs en tête et s'est perfectionné en solfège avec Colette Petotegui. Il peut donc assurer la relève en devenant le *txistulari* qui, pendant près d'un demi-siècle, va ponctuer la vie artistique de la Maison Basque de Bordeaux. Aujourd'hui, il peut dire avec simplicité, modestie et avec son doux sourire : « *J'ai rempli le contrat.* »

\* Pour en savoir plus sur cet instrument mythique, vous pouvez consulter les *Agur* n° 166 de mai 1983 (p. 9 et 10) et n° 201 d'avril 1989 (p. 7).  
Bibliographie : *Agur* n° 53, 69, 71, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 94, 95.

Section Lehengoa / Lehengoa saila  
Itzulpena: Miguel Gonzalez



Roland lors de l'une de ses prestations / Roland emanaldi batean

**Horretarako, hamaika emanaldi antolatuko zuten. 1965ko azaroaren 20an, Eskual Etxeko inaugurazioan, Biltzarrakoek dekorazio lanak egin zituten eta oso ondo gainera! Dotore jantzita, gizonetzkoek ezpata zeramaten eta emakumezkoek arkuak, ohorezko erakustaldia emateko. 1967ko otsailaren 24ean, Biltzarra taldea egituratu zen eta bulego nagusian ondoko lagunak hautatu ziren: Jean Baratçabal (ohorezko presidentea), Yves Delmarès (presidentea), Joachim Manterola (zuzendari artistikoa), Paul Lahary (zuzendari artistiko laguntzailea), Maurice Domercq (idazkaria), François Arruabarrena (diruzaina) eta Aita Joras eta Roland (materialen arduradunak). Biltzarra taldeak garrantzi handiko papera berrezkuratu zuen Eskual Etxean. Horrela, hiru txistularik (Joachim, Paul eta Roland) eta hamalau dantza bikotek, gogotik errepikatzen zuten astero eta igande edota larunbateko emanaldiak eskaintzen zituzten.**

**1967ko irailetik aurrera, saiakerak egiten hasi ziren Eskual Etxean. Haien errepertorioa zabaldu zen: dantza tradizionalerik, gerra-dantzak eta ofizio-dantzak gehitu zituzten, baita kontrabando-dantzak ere. 1969ko otsailaren 28an, Rolandek, bere kalitate handiko lanagatik eta arduragatik, merezi zuen domina jaso zuen. 1969ko maiatzean, André Dassary abeslariarekin jo zuen Eskual Etxean (*Agur* 94.zkian, 17. orr.). 1969ko ekainaren 13an, Biltzarra taldekoek, omenaldi bat antolatu zuten, Joachimek Bordale utzi zuen eta. Jean Baratçabalek, hitz hunkigarriak ahotan, Joachimen lana goraiatu zuen, txistua Bordaen euskal folkloreaken enbaxadore bihurtu zela adieraziz. Rolandentzat, musikak inportantzia berreskuratu zuen. Eskual Etxean hamar urtez dantzan aritu ondoren eta solfeoa Colette Petoteguirekin ikasi eta gero, doinu guztiak ondo ezagutzen zituen. Beraz, errelebu hartu zuen eta txistulari "ofiziala" izan zen ia mende erdiz Eskual Etxean. Gaur egun, umil-umil, sinpleki eta irrino batez ezpainetan honako hau dio: "Kontratua bete dut."**

**SEIXO**  
H A B I T A T

4 avenue Thiers, 33100 Bordeaux

# Publication de l'ouvrage *Au péril de leur vie,* de Jean-Baptiste Etxarren-Lohigorri

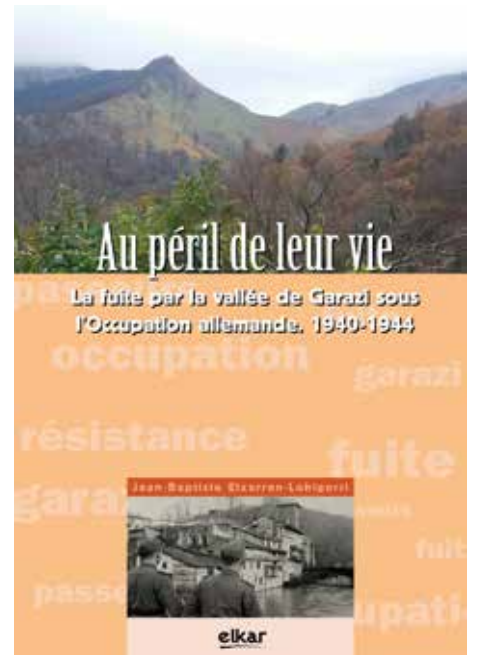
**J**ean-Baptiste Etxarren-Lohigorri a publié récemment aux éditions Elkar l'ouvrage *Au péril de leur vie. La fuite par la vallée de Garazi sous l'Occupation allemande, 1940-1944.*

*Jean-Baptiste Etxarren-Lohigorri jaunaren Au péril de leur vie liburuaren argitaraztea*

Orain dela gutxi, Jean-Baptiste Etxarren-Lohigorrik *Au péril de leur vie. La fuite par la vallée de Garazi sous l'Occupation allemande, 1940-1944* lana argitaratu egin du. Egiako gertakarietan oinarritzen den liburu horrek Vichy erregimena eta okupatzaile alemaniarrengandik ihes egiten zuten juduen istorioak kontatzen ditu. Halaber Alemaniara lan egitera joan nahi ez zutenen harat-hunatak, bai eta amerikar hegazkinlarienak, beren airekoetarik jeutsi ondoan. Aitzinsolasa irakurriz, liburuak Espainiara joateko muga zeharkatzen lagundu zutenei omenaldi sutsua ematen diela ulertzen dugu: "Apaizak, okinak, laborariak, mekanikariak, errientak, funtzionarioak, ostalariak ziren... denek haien kontzientzia segitu zuten, arriskuari kasurik eman gabe." Idazleak aro interesgarri hori biziarazten digu, mugako bi aldeetan jasotako lekukotasunei esker. Egin duen lana sakona da eta kontakizunak hunkigarriak dira. Jean-Baptiste Etxarren-Lohigorri Uharte-Garazikoa da eta 1928an sortu zen. Gaztelera irakaslea izan zen eta Mayorga kolegioko zuzendaria. Euskaltzain ugazle horrek hainbat liburu idatzi ditu euskaraz. Bere lau seme-alabetarik, hiru Bordale inguruan bizi dira eta ongi ezagunak dira gure elkartearen.



Ce livre, basé sur des faits réels, relate le passage des Juifs qui, dès 1940, fuyaient le régime de Vichy et les forces d'occupation. Il en était de même pour les réfractaires au STO et pour les aviateurs alliés forcés d'atterrir sur le sol français. Dès la préface, on comprend que le livre est un hommage vibrant aux passeurs



qui ont aidé les fugitifs à se rendre en Espagne : « Ils étaient prêtres, boulangers, cultivateurs, mécaniciens, bergers, instituteurs, fonctionnaires, restaurateurs... Ils ont tous écouté leur conscience au mépris du danger. » L'auteur nous fait revivre cette période passionnante à partir de témoignages qu'il a récoltés depuis plusieurs années des deux côtés de la frontière. Le travail accompli est minutieux et les récits sont émouvants. Jean-Baptiste Etxarren-Lohigorri, originaire d'Uhart-Cize, est né en 1928. Professeur d'espagnol, il a aussi dirigé le collège Mayorga. Attaché à la culture de son pays, membre correspondant de l'Académie basque, il a écrit de nombreux ouvrages en *euskara*. De ses quatre enfants, trois sont installés en région bordelaise et sont bien connus dans notre association.

Le comité de rédaction d'Agur / Agur-en erredakzio taldea  
Itzulpena: Patrick Urruty

Jambons, Saucissons

Fromages, Spécialités locales

**BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76**  
**www.pierreoteiza.com**

# Chistera-Théâtre™ en spectacle !



## *Xistera-Antzerkia™ eszenatokian!*

Impro en liberté konpainian aritzen diren Raphaël Bouysset eta Gautier Pras, Xistera-Antzerkia™ fikziozko kirolaren sortzaileak dira. Elkarrizketa inprobisatuak sortzen dituen joko berritzaile hori dinamikoa, ludikoa eta parte-hartzailea da. Izan ere, Xistera-Antzerkia™-n, ikusleak arbitroaren laguntzaileak dira eta jokoak noiznahi mozten ahal dute. Norgehiagoka horrek euskal kulturari, pilotariaren jantziak eta festa herrikoien gustua hartu dizkio. Xistera-Antzerkia™ partiduak Bègles hiriko Théâtre le Levain antzokian edo Bordaleko Coqs Rouges elkarteko auditoriumean ikusten ahal dituzue. Hala ere, Xistera-Antzerkia™-z igandero gozaten ahal duzu, 20:30etan, L'Improvidence Bordeaux Café-Théâtre antzokian, Augustins karrika, 19, martxoaren 4az geroztik. Xistera-Antzerkia™ emanaldien data guztiak Impro en liberté konpainia edo Bordeaux Métropoleko Xistera-Antzerkia™ nazioarteko lehiaketaren Facebook orrietan. Tokiak prezio onenetan erreserbatzeko, <http://www.improvidence.fr> webgunetik pasatu. Ez zarete damutuko! Zin egiten dut!

**R**aphaël Bouysset et Gautier Pras, de la compagnie Impro en liberté, sont les créateurs d'un sport-fiction nommé Chistera-Théâtre™. Ce système de jeu novateur, qui consiste en des échanges d'improvisation théâtrale, est dynamique, ludique et participatif. Car en Chistera-Théâtre™, tous les spectateurs sont assistants arbitres et peuvent interrompre les échanges pour les raisons qui leur plaisent. Comme son nom l'indique, ce jeu emprunte à la culture basque l'élégance des tenues des joueurs de pelote et le goût des fêtes populaires.

Vous pouvez régulièrement assister à des rencontres de Chistera-Théâtre™ au Théâtre le Levain à Bègles où dans l'auditorium des Coqs Rouges de Bordeaux. Mais pour vivre cette expérience de façon sûre, rien de tel que le Championnat

international de Chistera-Théâtre™, qui a lieu tous les dimanches soir à 20 h 30 à L'Improvidence Bordeaux Café-Théâtre, au 19 rue des Augustins, depuis le 4 mars. Retrouvez toutes les dates de spectacle de Chistera-Théâtre™ sur la page Facebook d'Impro en liberté ou sur celle du Championnat international de Chistera-Théâtre™ Bordeaux Métropole. Et pour réserver des places à des tarifs avantageux, passez par le site <http://www.improvidence.fr>.

Vous ne serez pas déçus ! Zin egiten dut!

*Gautier Pras, pour la compagnie Impro en liberté / Impro en liberté konpainiaren kidea*

*Izulpena: Patrick Urruty*



# La section rugby engagée dans une série de tournois

## Errugbi saila, lehiaketa sorta batean aritzen

2017tik, Bordaleko Euskal Etxea Rugby (BEER) saila Frantziako Errugbi Federazioan sartu da. Aurtengo denboraldian, 5eko errugbi talde horrek Côte d'Argent Komiteak antolatzen duen BURDI FIVE izeneko zirkuituan parte hartzen du. Operazio horren helburua errugbiaren praktika denen eskura jartzea da eta txapelketen bitartez parte-hartzaileen arteko harremanak sortzea. BEER saila hogeita hamar bat lagunek osatzen dute. Lehiaketa horretan, bi ekipo arizen dira: gazteak (35 urte baino gutxiago duten hamar bat gazte) eta beteranoak (35 urte baino gehiago duten jokalariek esperientziadunak).

Orotara, Komiteak zazpi lehiaketa programatu ditu (saillkapenerako sei ekitaldi, gehi finala), hilabetearen behin, urritik ekainera arte (finala ekainaren 20an jokatu da). Guztira, Girondoko hainbat klub eta enpresetatik datozen hogeita hamar ekipo (neska ta mutilak) inplikatuak dira zirkuituan.

Lehiaketa bakoitzean, berrehun eta berrogeita hamar jokalariek inguruk parte hartzen dute 19:00etatik eta 22:30ak arte jokatzeko diren partiduetan (multzokako partiduko gehi finalak). Partiduak zazpi minutuko norgehiagoka intentsiboak dira.

Batazbestez, ekipo bakoitzak beste sei ekiporen aurka jokatzeko du (orotara, joko faseak 45 minutu irautean du, etenik gabe).

BEER sailaren jokalariek pozik hartzen dute, lehen aldiz, horrelako lehiaketa batean, esperientzia handiagoa duten ekiporen aurka jokatzeko aberasgarria baita beti.

### Aupa BEER!



Château du Prince Noir,  
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont



L'équipe des vétérans / Beteranoen ekipoa

La section BEER (Bordaleko Euskal Etxea Rugby), club de rugby à cinq affilié à la Fédération française de rugby depuis 2017, participe cette saison au circuit BURDI FIVE organisé par le Comité de Côte d'Argent. Cette opération vise notamment à favoriser la pratique du rugby pour tous (les jeunes et les moins jeunes) et à créer une cohésion sociale entre les participants, grâce aux échanges sur chaque tournoi. La section BEER de la Maison Basque de Bordeaux, composée d'une trentaine de joueurs, a engagé deux équipes sur cette compétition : une équipe de jeunes composée de dix joueurs de moins de 35 ans et une équipe d'anciens composée de dix joueurs de plus de 35 ans. Au total, sept tournois sont programmés par le Comité (six manches de qualification et une manche finale), au rythme d'un tournoi par mois entre octobre et juin (la finale aura lieu le mercredi 20 juin).

Une trentaine d'équipes (féminines et masculines) en provenance de clubs et d'entreprises du département sont engagées sur ce circuit. Sur chacun des tournois, environ deux cent cinquante joueurs participent aux nombreux matches organisés entre 19 h et 22 h 30, des rencontres de qualification en poules jusqu'aux phases finales. Les équipes s'affrontent sur des rencontres intensives de sept minutes. Chacune d'entre elles joue en moyenne contre six autres équipes, ce qui fait un temps de jeu sans interruption de 45 min environ. Les joueurs du BEER, qui participent pour la première fois à ce genre de tournoi, sont satisfaits d'acquiescer de l'expérience en jouant contre certaines équipes plus rodées.

### Aupa BEER!

Bruno Luro, responsable de la section BEER / BEER sailaren arduraduna  
Itzulpena: Patrick Urruty



L'équipe des moins de 35 ans / 35 urte baino gutxiagoko jokalariek

Les 27, 28 et 29 avril,

# l'événement basque

par *Sud Ouest*

**L**e festival Basques à Bordeaux, organisé avec l'agence événementielle Côte Ouest, filiale du groupe Sud Ouest, associera les acteurs économiques, touristiques, culturels et gastronomiques des deux côtés de la Bidassoa pour un week-end de découverte des multiples territoires de l'Euskal Herri.

« L'idée est d'illustrer les atouts économiques, culturels et environnementaux du Pays basque et de la Navarre, d'inciter le public bordelais à mieux connaître la destination Pays basque, et de favoriser les échanges entre les différents acteurs économiques », expliquent les responsables de ce dossier à *Sud Ouest*.

La journée du vendredi sera essentiellement économique, avec des rencontres organisées au siège du journal, quai de Queyries à Bordeaux. Les principaux élus de la Région, du Département, de l'Agglomération Pays basque, d'Euskadi et de Navarre, de la CCI viendront débattre sur le thème « Comment et pourquoi entreprendre au Pays basque ? ». Samedi et dimanche, direction le Hangar 14 pour un week-end grand public et gratuit, où l'on retrouvera les partenaires institutionnels autour de pavillons, mais aussi de nombreux stands vantant les produits du terroir, ainsi que des artisans d'art et des acteurs du développement durable. La culture sera fortement présente avec une série de concerts et d'animations. Et notre



association sera évidemment de la partie avec un stand culturel et des animations.

Venez nombreux pour ce grand rendez-vous !

*David Mugica, président adjoint de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko lehendakariordea (d'après l'article de Sud Ouest du 21 février 2018 / 2018ko otsailaren 21eko Sud Ouest-en artikulu batetik)*

*Apirilaren 27, 28 eta 29etan, euskal ekitaldia Sud Ouest antolaturik*  
Sud Ouest-en adar berria den Côte Ouest ekitaldi agentziak antolaturik, Basques à Bordeaux festibalak Bidasoaz bi aldeetako ekonomia, turismoa, kultura eta gastronomiaren eragileak uztartuko ditu Euskal Herriaren eskualdeen ezagutzeko aukera emanen duen asteburu batean. "Xedea hauxe dugu: Euskal Herria eta Nafarroaren abantail ekonomikoak, kulturalak eta ingurumenekoak azaldu, Bordaleko publikoari Euskal Herria hobeki ezagutarazi, ekonomiaren eragileen arteko trukaketak lagundu", *Sud Ouest*-eko egitarauaren arduradunek diotenaz. Ostiralean ekonomiaren gaia izanen da nagusi, egunkariaren egoitzan, Queyries kaian, egingen diren topaketen bidez. Eskualdeko hautetsi nagusiak, Departamendukoak, Euskal hirigune elkargokoak, Euskadikoak eta Nafarroakoak, CCIkoak etorriko dira eztabaidatzerat ea "Nola eta zertarako enpresak sortu Euskal Herrian?". Larunbatean eta igandean, Hangar 14era buruz jo, asteburua urririk eta publiko zabal bati idekia izanen delarik. Instituzioen pabiloiak aurkituko dira, eskualdeko ekoizpenak ezagutaraziko dituzten erakusmahain ainitz, bai eta arte eskulangileak eta garapen iraunkorren eragileak. Kultura hor izanen da ere bai hainbat kontzertu eta animazioekin. Eta, bistan da, gure elkarteak kultur erakusmahai bat ukanen du eta animazioak proposatuko ditu. Zatozte ainitz munta handiko ekitaldi huntarat!



**Euskal Herriko  
Ekonomian  
Inbesti ezazu !**

Sokoaren akziodun bilaka zaituz

Rejoignez nos 905 actionnaires !



sokoa.com

# La culture basque à Bordeaux

Euskal Kultura Bordalen

Calendrier / Egutegia

## Information :

L'accueil et la boutique de la Maison Basque de Bordeaux seront exceptionnellement fermés pour travaux du 26 mars au 15 avril.

## Informazioa :

Euskal Etxeko harrera eta denda itxita izanen dira martxoaren 26tik apirilaren 15 arte, lanak direla eta.

### Mercredi 25 avril, à partir de 19 h

Tournoi de rugby du circuit BURDI FIVE à Floirac, impliquant l'équipe de la section BEER  
*apirilaren 25ean, asteazkenean, 19:00etatik goiti*  
BEER sailaren ekipoa inplikatu duen BURDI FIVE zirkuituaren txapelketa, Floirac hirian

### Du vendredi 27 au dimanche 29 avril

Festival « Basques à Bordeaux », Hangar 14  
*apirilaren 27tik 29ra arte, ostiraletik igandera arte*  
« Basques à Bordeaux » festibala, Hangar 14

### Samedi 5 mai à 20 h 30

Concert de printemps de la chorale Anaitasuna en l'abbatiale de Vertheuil-en-Médoc  
*maiatzaren 5ean, larunbatean, 20:30tan*  
Anaitasuna koroaren udaberriko kontzertua Vertheuil-en-Médoc herriko abadian

### Jeudi 24 mai, à partir de 19 h

Tournoi de rugby du circuit BURDI FIVE à Cadaujac, impliquant l'équipe de la section BEER  
*maiatzaren 24an, ostegunean, 19:00etatik goiti*  
BEER sailaren ekipoa inplikatu duen BURDI FIVE zirkuituaren txapelketa, Cadaujac hirian

### Du jeudi 14 au lundi 18 juin

Participation de la Maison Basque de Bordeaux à la Fête du vin  
*ekainaren 14tik 18ra arte, ostegunetik igandera arte*  
Bordaleko Euskal Etxea Arnoaren festan

## Événements à venir / Hurrengo gertakariak

# Permanence du Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne



Le Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne (dont le territoire basque) est partenaire de la Maison Basque de Bordeaux depuis quelques années. Avec son bureau, nous avons convenu d'intensifier nos échanges pour développer nos intérêts communs. Dans ce cadre, nous serons présents à la Maison Basque de Bordeaux jeudi 29 mars à partir de 15 h 30 pour une première permanence. Venez nombreux y découvrir nos conseils, nos opportunités, nos bons plans et nos offres promotionnelles. En effet, vous bénéficierez, en tant qu'adhérent, d'offres particulières sur une large gamme de produits et services. N'hésitez pas à faire découvrir nos services à vos adhérents, clients ou non-clients du Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne, qui, comme vous, pourront en

bénéficier. Une surprise attend les participants ! *Laster arte!*

*Jean-Philippe Bidart, directeur Conquête et Prescription du CAMPG / CAMPG-ko Conquête et Prescription zuzendaria*  
*Itzulpena: Patrick Urruty*

## Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne-ren presentzia

**Azken urte hauetan, Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne (Iparraldea barne) Bordaleko Euskal Etxearen partaidea da. Elkartearen bulegokoekin adosturik, gure harremanak sendotzea erabaki dugu, denon onerako. Horrela, Bordaleko Euskal Etxean izango gara datorren martxoaren 29an, ostegunean, 15:30etatik goiti, gure lehen permanencea proposatzeko. Zatozte aintz gure aholkuak, aukerak, eta plan onak ezagutzera. Kide bezala, eskaintza bereziak badituzu hainbat produktu eta zerbitzutan. Crédit Agricole Mutuel Pyrénées Gascogne-ren bezeroak izan ala ez izan, beste kidei ere ezagutarazi gure zerbitzuak. Zuk bezala, haiek ere profitatzen ahal dute gure eskaintzez. Sorpresa bat izanen da parte-hartzaileentzat! *Laster arte!***

